



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 2

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל...

Esto dará todo el que pase entre los censados



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/ki-sisa/2/

1 זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל בשקל הקודש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה להוי"ה וגו'.

“Esto darán todos los que sean contados: medio siclo, según el siclo sagrado —el siclo tiene veinte guera—; medio siclo como ofrenda a D'os”, etc.

כתיב נודע בשערים בעלה שהקב"ה הוא בעל של כל נשמה מישראל שמשפיע לכל או"א. שכל אהבה או יראה שיש לכל נשמה מישראל הכל הוא מאתו ית' ולכל חד לפום שיעורא דיליה.

Está escrito: “Su marido es conocido en las puertas”: el Santo, bendito sea, es el marido de cada alma de Israel y concede Su influencia a cada una de ellas. Pues todo amor o temor que tenga cualquier alma de Israel proviene enteramente de Él, bendito sea, y a cada uno se le da según su propia medida.

ולפי מה שנכנס בשערים שהם ד' שערים אהבה ויראה תורה ומצות כנודע כנגד ד' אותיות הוי"ה ב"ה.

Y esto depende de cuánto entra por las puertas, que son cuatro: amor y temor, Torá y mitzvot, como es sabido, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá, bendito sea.

2 ולהבין זה אם הכל ממנו ית' א"כ מהו הבחירה לאדם. ובודאי יש דבר התלוי בבחירתו של אדם.

Ahora bien, para entender esto: si todo proviene de Él, bendito sea, ¿qué libre elección le queda al hombre? Y ciertamente hay algo que depende de la elección de la persona.

ולכאור זה מה תלוי בבחירתו ומה בא מלמעלה. כתיב שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת כו'.

Para explicar esto —qué depende de su elección y qué viene de Arriba—, está escrito: “Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno. Y amarás”, etc.

3 והנה בואהבת יש ב' פירושים. אחד לשון צווי שתאהוב אותו. וא' לשון עתיד שתבא האהבה ממילא. וענין אהבה הראשונה היא מההתבוננות.

Ahora bien, en “Y amarás” hay dos interpretaciones. Una es una expresión de mandato: que debes amarlo. La otra es una expresión de futuro: que el amor vendrá por sí solo. El primer amor proviene de la contemplación.

והיינו להבין בדעתו אחדותו ית' בשבעה רקיעים ובארבע רוחות ואני ה' לא שניתי שאין לו שום שינוי

Es decir: comprender con la mente Su unidad, bendito sea, en los siete cielos y en las cuatro direcciones, y “Yo, Havaíá, no he cambiado”: que Él no experimenta cambio alguno;

כמו קודם בריאת העולם כן הוא ממש עתה כי כל העולמות בטלים בבטול גמור נגדו כידוע כי שמש ומגן כו'

tal como era exactamente antes de la creación del mundo, así es ahora. Pues todos los mundos están anulados ante Él con una anulación absoluta (bitul), como es sabido [por] “Pues el sol y el escudo”, etc.

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור. כי בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כו'.

Y aunque los mundos nos parezcan algo que existe (yesh), esto es una falsedad absoluta. Pues “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca”, etc.

4 ומבשרי אחזה כו'. כמו באדם בתחלה כשחושב אזי מחשבתו באחדות גמור אתו בלי שום התחלקות כלל

“Y desde mi carne contemplo”, etc.: así ocurre con una persona: al principio, cuando piensa, su pensamiento está en completa unidad con ella, sin ninguna división en absoluto;

ואח"כ כשיוצא מפיו הוא נפרד מאתו. כן כל העולמות קודם הבריאה היו באחדות גמור אתו ית'.

y después, cuando sale de su boca, se separa de ella. Del mismo modo, [también] todos los mundos, antes de la creación, estaban en completa unidad con Él, bendito sea.

וכמו שבטל הדבור אצל המחשבה בבטול גמור כי ברגע א' יכול לחשוב דברים עד אין קץ.

Y así como el habla queda anulada ante el pensamiento con una anulación completa —pues en un solo instante uno puede pensar cosas sin fin—,

כן כל העולמות שהם רק דבור א' והוא נמשך מחכמתו ית' כדכתיב ויצא כברק כו'. ובטובו מחדש בכל יום כו'.

así también todos los mundos, que son solo una única expresión, y esta emana de Su Jojmá (sabiduría), bendito sea, como está escrito: “Y saldrá como un relámpago”, etc. Y: “En Su bondad renueva cada día”, etc.

וגם אחר הבראם הרי אצל הקב"ה אין דבורו מובדל ממנו ית' ח"ו כי אין לך דבר שחוץ ממנו כו'.

Y aun después de haber sido creados, en el Santo, bendito sea, Su habla no está separada de Él, bendito sea, D'os no lo permita; pues no hay nada que esté fuera de Él, etc.

וכמ"ש בתניא (פכ"א) ולכן קמיה כולא כלא חשיב ממש וגם העולמות בטלים זה בזה ומה שלמעלה

Como está escrito en el Tanya (cap. 21): "Y por eso, ante Él, todo es considerado verdaderamente como nada". También los mundos están anulados unos ante otros: lo que está por encima es

בחי' דבור נקי למטה נגד עולם התחתון בחינת מחשבה ובטל אצלו כמו שהדבור של הרב נעשה בחי' מחשבה אצל התלמיד כו'

el nivel del habla es llamado, abajo, respecto del mundo inferior, el nivel del pensamiento, y [el mundo inferior] queda anulado ante él; así como el habla del maestro se convierte en el nivel del pensamiento para el alumno, etc.,

כנודע (ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר בפ' שלח) וזהו לית מחשבה תפיסא ביה כלל דהיינו אף עולמות עליונים מאד שהם בחי' מחשבה הם בטלים אצלו ית' ולא תפיסא ביה כלל כי הוא למעלה ממחשבה.

como es sabido (y véase lo escrito sobre [el versículo] "Tal como hablaste, diciendo", en la parashá de Shelaj). Y este es [el significado de] "Ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto": es decir, incluso los mundos muy elevados, que están en el nivel del pensamiento, están anulados ante Él, bendito sea, y no lo aprehenden en absoluto, pues Él está por encima del pensamiento.

וזהו סתימא דכל סתימין טמירא וכו' אף מעולמות הנקי' סתימא וטמירא הוא סתים וטמיר ולית מחשבה
Y esto es [el significado de] "el Oculto de todos los ocultos, el escondido", etc.: incluso frente a los mundos que son llamados "ocultos" y "escondidos", Él está oculto y escondido, y ningún pensamiento

תפיסא ביה וע"ז נאמר הצווי ואהבת את הוי"ה אלקיך שיתבונן כ"כ באחד ממש שיהיה הוי"ה אלקיך
ככל לבכך ובכל נפשך ובכל מאדך

puede aprehenderlo. Y a esto se refiere el mandamiento: "Y amarás a Havaiá, tu D'os": que contemple al Uno verdadero con tanta profundidad que Havaiá sea "tu D'os" (Elokeja), "con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas" —

דהיינו מחדו"מ שלא יהיה לו מחדו"מ כלל רק בטלים בא' שהוא למעלה מן המחשבה ולית מחשבה
תפיסא ביה כי האדם אינו יכול לחשוב רק דבר גשמי וזהו שקר גמור כו'.

es decir, el pensamiento, el habla y la acción: que no tenga en absoluto pensamiento, habla ni acción propios, sino que solo [sean] anulados en el Uno, que está por encima del pensamiento, y "ningún pensamiento puede aprehenderlo". Pues la persona solo puede pensar en algo físico, y esto es una falsedad absoluta, etc.

5 וזהו בכל נפשך מסירת נפש. כי נפש של אדם הוא מחדו"מ והכל למסור ולהיות בטל באחד ממש.

Y esto es "con toda tu alma": autosacrificio (mesirut néfesh). Pues el alma de una persona consiste en pensamiento, habla y acción, y todo ello debe entregarse y quedar verdaderamente anulado en el Uno.

אבל להיות שזה בלתי אפשר שיהיה בלי מחשבה כלל לכן צריך לקשר מחשבתו ודבורו ומעשיו להיות מרכבה לרצון העליון ב"ה בתורה ובמצות דאורייתא מחכמה נפקת שהוא למעלה מן המחשבה.

Pero, puesto que es imposible que no haya pensamiento alguno, por eso uno debe vincular su pensamiento, su habla y su acción para que sean un carruaje (merkavá) de la Voluntad Suprema, bendito sea, mediante la Torá y las mitzvot; pues "la Torá procede de Jojmá (sabiduría)", que está por encima del pensamiento.

6 וזהו כל העושה מצוה אחת כהלכתה וכו'. ואף שהתורה נתלבשה בדברים גשמיים איסור והיתר וכדומה. וכ"ש מעשה המצות שהם בדברים גשמיים ממש כמו צדקה בממון וכיוצא.

Y esto es [el sentido de] "Quien cumple una mitzvá conforme a su halajá", etc. Y aunque la Torá se ha revestido de asuntos físicos —lo prohibido y lo permitido, y cosas semejantes—, con mayor razón la realización de las mitzvot, que se lleva a cabo con cosas verdaderamente físicas, como dar caridad con dinero y cosas semejantes,

הוא כמשל השערות הנמשכות מהמוח שאין במוח בחי' שערות כלל כן הוא התורה והמצות אף שהם דברים גשמיים עכ"ז אורייתא מחכמה נפקת כו'.

es como la analogía de los cabellos que salen del cerebro, aunque en el cerebro no hay en absoluto ningún aspecto de cabellos. Así sucede con la Torá y las mitzvot: aunque son cosas físicas, no obstante, "la Torá proviene de Jojmá", etc.

7 ודבר זה חובה על כל אדם להתבונן בזה היטב. וזה תלוי בבחירתו. ופ"י הבי' של ואהבת את הוי"ה לשון עתיד הבא ממילא הוא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה מאתו ית'.

Y este asunto es una obligación para toda persona: contemplarlo bien. Esto depende de su elección. La segunda interpretación de «Y amarás a Havaiá», en futuro —[un amor] que llega por sí solo—, es el nivel del gran amor (ahavá rabá) que viene de Arriba, de Él, bendito sea.

ובזה פ"י שמע לשון שמיעה שאינו יכול להיות בו שום התבוננות כלל שהוא למעלה מההתבוננות.

Y, en consecuencia, «Oye» (Shemá) se interpreta en el sentido de oír: algo respecto de lo cual no puede haber contemplación alguna, pues está por encima de la contemplación.

8 וזה נקי שקל הקדש כסף לשון נכסף נכספת בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה במשקל כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' עשה טוב וסור מרע צריך להיות בתכלית והוא בחי' עובר לסוחר לשון סחור סחור סוכ"ע.

Y esto se llama “el siclo sagrado”, plata (kesef), de la expresión “anhelaste intensamente” (nijsof nijsáfta): el nivel del gran amor que viene de Arriba, medido para cada uno según su propia medida. En el nivel de “hacer el bien y apartarse del mal”, esto debe ser en grado sumo. Y este es el nivel de “pasar al mercader” (over lasojer), de la expresión “alrededor, alrededor” (s'jor s'jor): la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

9 וזהו ארבע מאות שקל כסף בחי' ד' מאות עלמין דכסופין לעלמא דאתי. וזהו עשרים גרה השקל.

Y esto es “cuatrocientos siclos de plata”: el nivel de los cuatrocientos mundos de anhelo (kisufin) en el Mundo Venidero. Y esto es “el siclo tiene veinte guerá”.

כי כל א' משני בחי' אהבה הנ"ל כלולה מעשר שכל ומדות כנודע ובחי' אה"ר הבאה מלמעלה ג"כ כלולה מעשר.

Pues cada uno de los dos niveles de amor mencionados antes comprende diez: intelecto y atributos emocionales (midot), como es sabido; y el nivel del gran amor que viene de arriba también comprende diez.

10 וזהו עשרים גרה השקל. וזהו כי תשא את ראש בני ישראל לפקודיהם דהיינו נשמות הנקי ראש לפקודיהם לשון

Y esto es «el siclo equivale a veinte guerá». Y esto es «Cuando eleves la cabeza de los hijos de Israel lifkudeihem (según su cuenta)»: es decir, las almas, que son llamadas «cabeza»; lifkudeihem deriva de la palabra

וה'פקד את שרה וכו' ונתנו איש כפר נפשו לה'. אך שלא לכל אדם באה לו אהבה רבה הנ"ל.

«Y D'os recordó (pakad) a Sará», etc. «Y cada uno dará a D'os un rescate por su alma». Pero el gran amor mencionado antes no llega a todas las personas.

11 ולהיות בבחי' עשרים גרה כו'. אך בחי' אהבה ראשונה חובה על הכל והיינו בחי' מחצית השקל למסור נפשו הכלולה מעשר.

Ni [todos llegan] al nivel de “veinte guerá”, etc. Pero el nivel del primer amor es una obligación para todos; y este es el nivel del medio shekel: entregar el alma, que comprende diez.

וזהו זה יתנו כל העובר על הפקודים רמ"ח פקודין היינו אף מי שעובר ח"ו על איזה מצוה אעפ"כ חובה היא ליתן מחצית השקל בחי' עשר שלו בבחינת אה"ר ראשונה הנ"ל ומחצית השקל היא תרומה לה'.

Y esto es [lo que significa] “Esto darán todos los que pasan sobre los pekudim” — los 248 mandamientos (pekudim): es decir, incluso quien transgrede (pasa sobre), D'os no lo permita, algún mitzvá, aun así tiene la obligación de dar el medio shekel, el nivel de sus diez [facultades], según el modo del primer amor mencionado arriba. Y el medio shekel es “una ofrenda para D'os”.

(ועמ"ש לקמן ע"פ ויקהל בענין אית רצון ואית רצון. ועיין עוד בלק"ת פ' כי תבוא בד"ה תחת אשר לא עבדת.)

(Y véase lo escrito más adelante, sobre [el versículo] “Vayakhel”, acerca del tema de “hay voluntad y hay voluntad”. Véase también Likkutei Torah, Parshat Ki Tavó, en el discurso que comienza “Porque no serviste”.)

ושם פ"ב גבי מש"ש וע"ז נאמר שמחו צדיקים בהוי"ה ועיין סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל עכ"ל. ויובן משם ג"כ דבחי' העבודה בשמחה שהחויב על כל ישראל כמ"ש תחת אשר לא עבדת כו' בשמחה.

Y allí, en el capítulo 2, acerca de lo que está escrito allí — “y sobre esto se dijo: ‘Alégrense, justos, en D'os’; y véase el final del discurso que comienza ‘Esto darán’, etc., ‘el medio shekel’” — fin de la cita. Y de allí también se entenderá que el nivel del servicio con alegría, que es una obligación para todo Israel, como está escrito: “Porque no serviste”, etc., “con alegría”,

וכן נאמר עבדו את ה' בשמחה זהו בחי' מחצית השקל שהחויב על כל א' מישראל ליתן. ובחי' שמחו צדיקים בה' זהו מחצית השני):

y así se dice: “Sirvan a D'os con alegría”: este es el nivel del medio shekel, que cada uno de Israel está obligado a dar. Y el nivel de “Alégrense, justos, en D'os” — este es el segundo medio.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/ki-sisa/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak